ÍNDICE

Página

Índice V
Prólogo del editor XI
Sesión inaugural XV

Presentación

Miguel Ángel VEGA CERNUDA: «La traducción como síntoma cultural» 1

ASPECTOS TEÓRICOS, METODOLÓGICOS Y DIDÁCTICOS DE LA TRADUCCIÓN 9

Conferencias

Paul van HAUWERMEIREN: «The triple assignment of Colleges for translator and interpreters in Flanders» 11
Henri MESCHONNIC: «Penser le continu, traduire le continu» 21
Peter NEWMARK: «A correlative Approach to Translation» 33
Eugene A. NIDA: «Sociolinguistics as a crucial factor in translating and interpreting» 43
Kurt SÜSS: «Razón y sinrazón de la enseñanza de la traducción» 51
Herman J. VERMEYLEN: «Tendencias en la didáctica de la Traducción e Interpretación» 59
Gerd WOTJAK: «Equivalencia semántica y equivalencia comunicativa» 71

Ponencias

Ana Isabel ALMENDRAL OPPERMANN: «Técnica de traducción: un texto de Peter Adam en los *Berliner Festspielen*» 85
Hussein BOUZALMATE: «Traducción y empatía» 93
Loreto BRAVO DE URQUÍA: «Atrición y regresión. Problemas de merma lingüística» 99
Mª José HERNÁNDEZ GUERRERO: «Aspectos de didáctica de la traducción» 105
Claudio KLOTCHKOV: «La descriptividad: una aproximación a la investigación y a la didáctica traductológica (español-ruso)» 115
Jana KRÁLOVÁ-KULLOVA: «Traducción a las lenguas de menor difusión: incidencia en la situación lingüística» 123
Ángeles LINDE LÓPEZ: «La traducción en el aula como técnica de aprendizaje del inglés para fines específicos» 129
Vicente LÓPEZ FOLGADO: «Beyond the nuts and bolts of Translation» 135
Gloria L. MARROCCO-MAFFEI: «De la traducción como sistema de reescritura» 141
Meike MELISS: «Das *Hörbare* im Deutschen und Spanischen. Kontrastive Wortfeldung als Hilfe für Übersetzungsprobleme im lexikalisch-semantischen Bereich» 147

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes

Natividad CARPINTERO y Ana L. RUBIO: «Interaction between Translation and Comprehension in Scientific and Technical Texts» 539
Magdalena CATRAIN, Guadalupe CUADRADO y Mª Mar DUQUE: «La traducción en los anuncios publicitarios» 543
Mª Carmen CUÉLLAR: «La traducción de los anglicismos en los textos del *français des affaires*» 555
Miguel DURO MORENO: «Estilo y modos del verbo. Pequeño catálogo de recomendaciones para el mejor uso del indicativo y subjuntivo en la traducción profesional de informática del inglés al español» 565
Juan Demetrio GÓMEZ MORENO: «Las siglas o *acronyms*, ¿un escollo insalvable en la traducción del *business english*» 575
Laura HOWARD: «Film Subtitling: A Challenge for the Translator» 581
Carmen NOYA GALLARDO: «Los *falsos amigos* y los calcos en las traducciones de terminologías específicas» 589
Mª Teresa QUEVEDO APARICIO: «Traducción y expansión de la terminología mafiosa» 595
Arlette VÉGLIA: «La traduction d'articles de presse traitant de la justice» 603
Mª Purificación VILA DE LA CRUZ: «El papel de los acrónimos en el discurso técnico» 611
Iam WILLIAMS: «Verb Form and Style in Medical Translation» 617

ASPECTOS DE LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA APLICADA A LA TRADUCCIÓN 627

Conferencias

Valentín GARCÍA YEBRA: «La responsabilidad del traductor ante su propia lengua» 629

Ponencias

Vidal ALBA DE DIEGO: «El problema del préstamo y su adaptación» 641
Luis Alberto HERNANDO CUADRADO: «Fundamentos gramaticales para la traducción del suplemento español» 651
Tomás LABRADOR GUTIÉRREZ: «Contenidos semánticos y comportamientos sintácticos: posición del adjetivo dentro del SN» 657
Luis LUQUE TORO: «La expresión coloquial en español y su traducción al inglés: casos especiales» 671

INTERPRETACIÓN 679

Ponencias

Jesús ÁLVAREZ POLO: «Propuesta de ejercicios para la enseñanza de la interpretación simultánea» 681
Bárbara HERRERO MUÑOZ-COBO: «La interpretación en los juzgados» 687

Centro Virtual Cervantes

TRADUCCIÓN LITERARIA 693

Conferencias

Serguei GONCHARENTKO: «Teoría de la comunicación y traducción poética»... 695

Ponencias

Mª Antonia ÁLVAREZ CALLEJA: «Traducción literaria: creación vs. re-creación»... 703
Laura ALONSO GALLO: «Consideraciones lingüístico estilísticas en torno a un relato: el relato posmodernista»... 711
Antonio BUENO GARCÍA: «El desciframiento del valor intrínseco de la escritura: un problema esencial de la traducción literaria»... 721
Rosa CASTILLO COFIÑO: «Traducción poética»... 727
Federico EGUÍLUZ ORTIZ DE LATIERRO: «Poesía norteamericana del siglo XX en traducción: una experiencia»... 731
Louis JOLICOEUR: «Traduction litteraire, traduction de l'ambigu: attirance et effect»... 741
Blanca RUIZ BARRIONUEVO: «Visión de la literatura infantil y juvenil en la antigua RDA desde la perspectiva del lector profesional y su recepción en España»... 749
Lidia TAILLEFER DE HAYA: «La traducción del relato feminista: problemas y soluciones»... 755

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes